



Gran Teatro

ROMEO Y JULIETA

Artículo publicado en el diario "El Sur" de Concepción el día 19 de octubre de 1964.

ALFREDO LEFEBVRE

El estreno de Romeo y Julieta, a cargo del Instituto del Teatro de la Universidad de Chile, ha constituido todo un acontecimiento literario. Uno de los actos conmemorativos del cuarto centenario del nacimiento de William Shakespeare. Sin conferencias.

El atractivo principal ha sido conocer la versión en español de Pablo Neruda, al margen de las mismas calidades del montaje y de otras consideraciones. El poeta logró un texto de gran eficacia, en cuanto a poesía dramática. Esa era la finalidad de su trabajo y así lo llevó a cabo. Felizmente, la dirección de Eugenio Guzmán permite oír la palabra poética, gracias a un buen equilibrio entre la acción, los parlamentos y las pausas, y una mejor dicción en general, si comparamos con otros casos. Aunque la garganta chilena es más bien enemiga de estas precisiones.

Los entendidos discuten muchas cosas sobre la versión, y no sin argumentos. Es evidente que algunas alusiones mitológicas del original no figuran. Por caso, una referencia de Julieta a la ninfa Eco, a la cual ella enronquecería de tanto obligarla a repetir infinitas veces el nombre de Romeo. Es en la escena del jardín. Por cierto, hay una explicación teatral y lírica de dicha omisión. Luego veremos. Parece ser que también habría desaparecido alguna referencia de historia clásica; éstas, como las anteriormente anotadas, son frecuentes en todos los autores

de la época, tanto del teatro como de la lirica o en épica, empezando por Lope de Vega; anhelan expresarse con las tendencias renacentistas que utilizan el pasado cultural grecolatino como instrumento de comunicación, hasta el punto de darse cualquier asunto, o sentimiento con esas imágenes antiguas. El extremo más sorprendente de Europa, en ese modo de escribir lo fue don Luis de Góngora.

La verdad es que hoy día, a la mayoría del público, por muy versado que sea en mitos, dioses y hechos de aquella parte de la historia, no le interesa leer esa frecuente interpolación, extraño al decir más directo, como un tamiz culto, que aleja a la imagen del hombre.

También hay unos cuantos cortes de escenas y parlamentos. Después de la aparente muerte de Julieta, cuando va a casarse con el conde Paris, en ese amanecer luctuoso, se abreviaron los lamentos del padre y la escena ligera y siguiente de los músicos.

Un corte que he oido lamentar es el muy famoso parlamento de Mercuzio acerca de la reina Mab. La versión chilena abrevió el larguísimo monólogo a una media docena de versos. El adjetivo "atómico" que allí se oye, no es modernidad de Neruda, sino que figura en el original. Por lo demás, es bastante antiguo, perteneciente a la cultura clásica.

Cuadernos de Teatro N° 1. Sto. Diciembre 1979. 15
5142

Romeo y Julieta [artículo] Alfredo Lefebvre.

Libros y documentos

AUTORÍA

Lefebvre, Alfredo, 1917-1971

FECHA DE PUBLICACIÓN

1979

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Romeo y Julieta [artículo] Alfredo Lefebvre.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)